

8. Потапенко С. І. Дискурсно-когнітивне вивчення словосполучень з прийменником *of* в англійській мові // Вісник Житомирського педагогічного університету. – 1999. – №3. – С. 99-103.
9. Jonathan Cole Music and Architecture: Confronting the Boundaries between Space and Sound [Электронный ресурс] / Cole Jonathan. – 2007. – Режим доступа : <https://www.gresham.ac.uk/lectures-and-events/music-and-architecture-confronting-the-boundaries-between-space-and-sound> – 28.03.2017.
10. Potapenko S. I. Orientational function of “*of-phrases*” in English // International Conference and Summer School / Cognitive / Communicative Aspects of English, Cherkasy, 1999. pp. 23-24.

АННОТАЦИЯ

Штакина Л.А., Унгуриян М.Л. Маркеры когнитивно-коммуникативного потенциала лекционного дискурса

В статье рассматриваются лексико-семантические номинаторы когнитивно-коммуникативной ориентации в лекционном дискурсе. Исследование особенностей вербализации топика дискурса проводится с учётом невариативных моделей дейксиса и вариативных конструкций субстантива с предлогом. Установлена специфика актуализации коммуникативной ориентации в контексте публичной лекции. Выявлены модели дейксиса и субстантивных номинативных блоков, маркирующие топикальные циклы и семантико-синтаксическую когезию вербального контекста.

Ключевые слова: дискурс, дейксис, топик, конструкции субстантива с предлогом, когезия, когерентность.

SUMMARY

Shtakina L.A., Unguryan M.L. Markers of the lecture discourse cognitive communicative potentiality

The article highlights lexical-semantic nominators of cognitive communicative orientation in the lecture discourse. The focus of this research is primarily on the invariable deictic models and variable of-phrases. Peculiarities of the discourse topic cycles in terms of their verbalization are singled out through the network of deictic specialized markers and the substantive nomination blocks. Specification of the communicative orientation is considered within the framework of the public lecture topical unity and semantic-syntactic cohesion.

Key words: discourse, deixis, topic, of-phrase, cohesion, coherence.

*Н.А. Ясинецкая,
Д.И. Марченко
(г. Горловка, ДНР)*

УДК 81'255.4:821.111+821.111(73)=161.1

СРЕДСТВА ПЕРЕДАЧИ ЮМОРА (НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДОВ ПРОИЗВЕДЕНИЙ О. ГЕНРИ И ДЖ. К. ДЖЕРОМА НА РУССКИЙ ЯЗЫК)

Воссоздание в переводе прагматического потенциала оригинального художественного произведения является сложным аспектом, требующим особого внимания со стороны практикующих переводчиков и теоретиков перевода. Одним из факторов, усложняющих передачу авторского замысла и воссоздание духа и атмосферы литературного произведения, является его юмористический подтекст. Проблема средств создания комического, в том числе в переводческом аспекте, продолжает привлекать внимание исследователей. Изучению шутки, пародии и иронии посвящены работы Ю. В. Шуриной, Т. М. Тимошенко, М. В. Вербицкой, Ю. Б. Ахметовой; семантику, структуру и прагматику англоязычного юмора исследуют М. А. Кулинич, А. В. Сафир, культурное своеобразие юмора – М. П. Карпенко, Е. Е. Жук, К. А. Емельянова, психологический аспект юмора – В. П. Шейнов. Л. М. Болдырева изучает роль фразеологических единиц в создании юмора, иронии и сатиры, а проблемы передачи комического в переводе рассматривают С. Я. Маршак и С. В. Яркина.

Юмор является одним из средств коммуникации, которое способствует общению, сближает собеседников или сглаживает неприятные ситуации. При этом мы сталкиваемся со следующей проблемой: понимание юмора представителями разных наций и культур имеет свои отличительные черты. В нашем исследовании мы рассматриваем специфику американского и британского юмора на примере художественных произведений О. Генри и Дж. К. Джерома, а также выделяем основные способы и средства передачи юмора. Актуальность нашего исследования определяется тем фактом, что художественный перевод юмора заключается в своеобразной методике передачи и нуждается в детальном и широком анализе. Объектом исследования является юмор в англоязычных художественных произведениях, а предметом исследования выступают средства создания комического эффекта в произведениях британского и американского писателей – Дж. К. Джерома и О. Генри – и их переводах на русский язык.

Согласно В. Н. Комиссарову, переводческие трансформации могут использоваться при переводе текста оригинала в тех случаях, когда словарное соответствие отсутствует или не может быть использовано по условиям контекста [3, с. 74]. В зависимости от характера единиц языка оригинала, которые рассматриваются как исходные, и языкового уровня переводческие трансформации подразделяются на лексические, грамматические (морфологические и синтаксические), лексико-грамматические, лексико-семантические, стилистические.

Хотя американский юмор родился в англоязычной среде, он отличается от английского. Американский юмор описывают в диапазоне от наглого и свободного до доброго, мрачного и тонкого. Благодаря телевидению, многие судят американцев по их комедиям. При этом мы забываем, что телевидение, в первую очередь, нацелено на массового зрителя, т.е. в комедиях не всегда чётко прослеживаются характеристики американского юмора. Иностранцами, в особенности благонаравными англичанами, воспитанными на высоких литературных традициях, американский юмор в XIX веке воспринимался как странное, бурлескное нагромождение экстравагантностей, казался воплощением всего низкого и грубого. Так, к примеру, английский врач Томас Николс писал в 1850 году, что американский юмор состоит из огромного числа экстравагантностей, странных и необычных выражений, и многое из этого юмора покажется англичанам совершенно несмешным [4].

Рассмотрим несколько фрагментов из рассказа О. Генри «Пиментские блинчики» и их переводы, выполненные Михаилом Урновым, например: *When I want a stranger to know me I always introduce myself before the draw, for I never did like to shake hands with ghosts.* – *Когда я хочу представиться незнакомому человеку, я всегда представляюсь ему до выстрела, потому что терпеть не могу пожимать руку покойнику* [1, с. 25]. Юмористический эффект заложен в ироничной шутке, которую можно рассматривать как американский «чёрный юмор». В данном примере наблюдается трансформация семантической модуляции (*ghosts* – покойник), с экспрессивной конкретизацией (*I never did like* – *терпеть не могу*).

В своих переводах М. Урнов передаёт иронию с помощью лексических трансформаций, в частности, используя слова с уменьшительно-ласкательными суффиксами: *чижик, дождичек, пташка, пичужка, штучки*. Более того, обилие жаргонных слов и выражений и другой лексики сниженного стиля также является неизменной составляющей юмора О. Генри. М. Урнов добился сохранения необходимой экспрессивности и адекватности

перевода, используя просторечие: *That bronc of mine wept, in his way. He'd been raised a cow pony and he didn't care for snoozers.* – *Мой конь заплакал на своей лад. Это был ковбойский конь, и он не любил сопляков* [5, с. 110]. Характерной чертой перевода М. Урнова является преобладание лексико-семантических трансформаций (таких как целостное преобразование, экспрессивная конкретизация, дифференциация), позволяющих не только адекватно передать смысл и сохранить юмористический эффект, но часто и усилить его.

В свою очередь, английский юмор также может иметь несколько грубый характер, поскольку нередко шутки англичан проявляются в виде сарказма, иронии и язвительных фраз. Рассмотрим некоторые особенности английской иронии на примере перевода М. Салье произведения Дж. Джерома «Трое в лодке...»: *George and Harris and Montmorency are not poetic ideals, but things of flesh and blood* – *George, who weighs about twelve stones...* – *Джордж, Гаррис и Монморенси – не поэтический идеал, но существа вполне материальные, особенно Джордж, который весит около двенадцати стонов [стон – около 6,35 килограмма]* [2, с. 2]. Здесь наблюдается семантическая модуляция, но при этом переводчик стремился к дословному переводу, так как в данном примере комичность основывалась на иронии, которую следует передавать максимально приближенно к оригиналу.

С целью создания юмористического эффекта в своих произведениях Дж. К. Джером часто использует различные стилистические приёмы, в частности, комическое стилистическое сравнение, которое М. Салье сохраняет в тексте перевода: *You wave an airy adieu to the boys on shore, light your biggest pipe, and swagger about the deck as if you were Captain Cook, Sir Francis Drake, and Christofer Columbus all rolled into one.* – *Вы весело машете рукой друзьям, оставившись на берегу, закуриваете самую длинную свою трубку и гордо разгуливаете по палубе с таким видом, словно вы капитан Кук, сэр Фрэнсис Дрэйк и Христофор Колумб в одном лице* [2, с. 9]. При этом мы видим, что сравнения лексически точно переводятся на русский язык.

Рассмотрим также пример гиперболизации как средства создания иронии: *Then he told us anecdotes of how he had gone across the Channel when it was so rough that the passengers had to be tired to their berths...* – *Потом он рассказал нам несколько случаев, когда он переплывал Ламани в такую бурю, что пассажиров приходилось привязывать к койкам* [2]. Как видно из примера, в переводе сохраняется гипербола, которая передаёт нужную атмосферу в описании и замысел автора. Рассмотрим ещё ситуацию, в которой ирония выражается при помощи гиперболы: *At last, an empty cab*

turned up (it is a street where, as a rule, and when they are not wanted, empty cabs pass at the rate of three a minute) – Наконец, оказался пустой кэб (на нашей улице пустые кэбы, когда они не нужны, попадают, как правило, по три в минуту [2]). Хотя в переводе этого эпизода производится перестановка членов предложения, четвёртый уровень эквивалентности и сохранение гиперболы способствуют наиболее полной передаче комического.

Английский юмор может основываться, в частности, на так называемом «эффекте обманутого ожидания». Например, после использования необходимых ярких и выразительных художественных приёмов для передачи атмосферы (*Slowly the golden memory of the dead sun fades from the hearts of the cold, sad clouds. Silent, like sorrowing children, the birds have crease their song, and only the moorhen's plaintive cry and the harsh croak of the corncrake stir the awed hush around the couch of waters, where the dying day breathes out her last* – Золотое воспоминание об умершем солнце медленно блекнет в сердце холодных, печальных облаков. Умолкнув, как загрузившие дети, птицы перестали петь, и только жалобы болотной курочки и резкий крик коростеля нарушают благоговейную тишину над пеленою вод, где умирающий день испускает последнее дыхание [2, с. 49]), Дж. Джером разрушает всю идиллическую картину одной фразой своего персонажа: *Harris said, "How about when it rained?"* – Гэпприс спросил: «А как быть, если пойдёт дождь?» [2, с. 49]. В переводе данного отрывка (включая слова Гэпприса) можно наблюдать такие грамматические трансформации, как замена одной части речи другой, а также изменение грамматического времени. При этом мы видим, что именно максимально эквивалентный перевод способен чётко и в полной мере передать настроение и замысел автора и, соответственно, отобразить его иронию.

Следующий пример, основанный на антитезе (*patronise – to chuck*, соответственно: *почтить своим посещением – вытолкать*), показывает, что переводчик передал иронию, используя лексические единицы (*доска* (в смысле «вывеска»), *кабачок*, *выпить рюмку*), которые смогут максимально приблизить читателей к смыслу: *I wonder now, supposing Harris, say, turned over a new leaf, and became a great and good man, and got to be Prime Minister, and died, if they would put up signs over the public houses that he had patronised: "Harris had a glass of bitter in this house;" "Harris was chucked from here in December, 1886." No, there would be too many of them! It would be the houses that he had never entered that would become famous. "Only house in South London that Harris never had a drink in!"* – Я часто спрашиваю себя: если, допустим, Гэпприс начнет новую жизнь, станет достойным и знаменитым

человеком, попадет в премьер-министры и умрет, прибьют ли на трактирах, которые он почтил своим посещением, доски с надписью: «В этом доме Гэпприс выпил стакан пива»; «Отсюда Гэпприса вытолкали в декабре 1886 года? Нет, таких досок было бы слишком много. Прославились бы скорее те трактиры, в которые Гэпприс ни разу не заходил. «Единственный кабачок в южной части Лондона, где Гэпприс не выпил ни одной рюмки» [2, с. 52]. Так, например, переводчик заменяет слово *house* на просторечное *кабачок*, таким образом, подчёркивая, что Гэпприс посещал любые, а чаще всего простые и дешёвые, заведения, в которых подавалась выпивка.

Необходимо отметить, что американский и британский варианты английского языка имеют свои особенности на разных языковых уровнях, и различия в понимании смешного и комического порой достаточно глубоки. Как правило, английский юмор строится на недосказанности, побуждении подумать, заставляет включить воображение; американский же предельно конкретен и прост. Данные отличия могут влиять на восприятие и понимание текста читателями. Чтобы избежать данной проблемы, переводчику необходимо быть предельно осторожным и точно и метко использовать необходимые переводческие трансформации, в частности лексические.

Мы определили, что при передаче комического важным аспектом, который необходимо учитывать, являются межнациональные различия в культуре, реалиях, традициях и обычаях. Поэтому переводчику следует принимать во внимание все особенности как той культуры, частью которой является исходный текст, так и другой, которую он обогатит в качестве перевода. Также следует учитывать, что способы передачи юмора варьируются в зависимости от типа шутки (анекдот, каламбур, сарказм, ирония, пародия).

Исходя из нашего исследования, можем сделать вывод, что перевод художественных текстов, а именно юмористических, является сложным аспектом, который ещё недостаточно изучен. Основная проблема заключается в том, что для передачи комического переводчик задействует различные виды трансформаций (лексические, грамматические, стилистические), которые должны быть максимально уместны и способны воссоздать атмосферу и дух оригинального произведения. Тип шутки и выбор лексических и стилистических средств автором произведения определяют выбор способа перевода текста. Так, в случае игры слов, переводчику необходимо прибегнуть к большему числу трансформаций, возможно даже замене реалий или созданию собственного комичного образа, в то время как

юмор и иронию, созданные при помощи гиперболы, сравнения и/или просторечия, можно передавать на более высоком уровне переводческой эквивалентности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Генри О. Пимиентские блинчики // Параллельные переводы – 2007. – Режим доступа: <https://studyenglishwords.com/book/Пимиентские-блинчики/58?page=3> (дата обращения 20.01.2018).
2. Джером Дж. К. Трое в одной лодке, не считая собаки [Электронный ресурс] // Параллельные переводы – 2006. – Режим доступа: <https://studyenglishwords.com/book/Трое-в-одной-лодке-не-считая/215> (дата обращения 25.01.2018).
3. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
4. Литературная история США. В 3-х томах / Ред. оригинал. изд.: У. Торп, Т. Н. Джонсон, Г. С. Кэнби. Ред. русскояз. изд.: М. Тугушева. – М.: Прогресс, 1977–1979. 601+525+639 с.
5. Орлов Р. О. Юмор фронта в рассказах О. Генри как переводческая проблема // Мировая литература на перекрестье культур и цивилизаций. – 2015. – № 4 (12). – С. 104-111.

АННОТАЦИЯ

Ясинецкая Н.А., Марченко Д.И. Средства передачи юмора (на материале переводов произведений О. Генри и Дж. К. Джерома на русский язык)

Цель работы – исследование стилистических и лексико-грамматических переводческих трансформаций, характерных для передачи юмора в литературных произведениях. В качестве иллюстративного материала выбраны произведения О. Генри и Дж. К. Джерома и их переводы на русский язык. Для исследования используются метод сплошной выборки, аналитический метод, метод комплексного анализа. Выявлены наиболее частотные в художественных текстах виды трансформаций и определены отличительные черты американского и английского юмора.

Ключевые слова: переводческие трансформации, английский юмор, американский юмор, стилистический приём, гипербола, сравнение.

SUMMARY

Yasinetskaya N.A., Marchenko D.I. Means of conveying humour (based on Russian translations of literary works by O. Henry and J. K. Jerome)

The article focuses on the examples of stylistic, lexical and grammatical transformations that are typically used to render humour in the translation of literary works. The transformations are illustrated by translations of the works by the American writer O. Henry and the English writer J. K. Jerome. For the study there were engaged the method of continuous sampling, the analytical method, and the method of complex analysis. The analysis has revealed the most common types of translation transformations and determined the distinctive features of American and British humour.

Key words: translation transformations, English humour, American humour, stylistic device, hyperbole, simile.

*О.В. Арцебашева
(г. Горловка, ДНР)*

УДК 81'42

СИНТАКСИЧЕСКИЕ И ЛЕКСИКО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА АКТУАЛИЗАЦИИ СОВРЕМЕННОЙ МОДЫ (НА МАТЕРИАЛЕ «THE DAILY TELEGRAPH» И «РОССИЙСКОЙ ГАЗЕТЫ»)

Мода в современном мире является объектом всеобщего внимания. Её рассматривают с точки зрения культурологии, истории, социологии и других наук. Однако с точки зрения лингвистики мода является малоизученным объектом. В отличие от зарубежного опыта, где феномен моды стал исследоваться ещё в середине XX века, интерес к изучению моды в российской лингвистике проявил себя лишь на рубеже XX-XXI ст. Именно в этот период формируется русскоязычный текст моды. Как отмечает Л.О. Чернейко, «цель когнитивных лингвистических исследований состоит в том, чтобы через многообразие реальных реализаций языка в речи выявить значимые для культуры смыслы (ценности), которые отражают всю область понятого и пережитого социумом и направляют его речи о мире» [1, с. 1]. При изучении моды как лингвистического объекта, анализируются особенности языковых средств. Это и является целью нашего исследования, выполненного на материале масс-медийных ресурсов «The Daily Telegraph» и «Российской газеты».

В ежедневной газете «The Daily Telegraph», нами были выявлены несколько групп синтаксических и лексико-стилистических средств выразительности, характеризующих англоязычный дискурс моды: